

N° 3554.

AUTRICHE, HONGRIE,
ITALIE

Protocole N° 1. Signé à Rome, le
17 mars 1934.

AUSTRIA, HUNGARY,
ITALY

Protocol No. 1. Signed at Rome,
March 17th, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3554. — PROTOKOLL I¹, ZWISCHEN ÖSTERREICH, UNGARN UND ITALIEN. GEZEICHNET IN ROM, AM 17. MÄRZ 1934.

Textes officiels allemand, hongrois et italien communiqués par le représentant permanent de l'Autriche auprès de la Société des Nations, le chargé d'Affaires a. i. de la délégation hongroise auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 12 décembre 1934.

DER BUNDESKANZLER DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
DER REGIERUNGSCHEF S. M. DES KÖNIGS VON ITALIEN,
DER KÖNIGLICH UNGARISCHE MINISTERPRÄSIDENT,
In dem Bestreben die Erhaltung des Friedens und den wirtschaftlichen Wiederaufbau Europas, auf der Grundlage der Achtung der Selbständigkeit und der Rechte jedes einzelnen Staates, zu fördern,

In der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit in diesem Sinne zwischen den drei Regierungen die realen Vorbedingungen einer breiteren Kooperation mit anderen Staaten zu schaffen vermag, Verpflichten sich zwecks Erreichung der oben angegebenen Ziele :

Über jene Fragen, welche sie im besonderen angehen, sowie über die Fragen allgemeinen Charakters zu dem Zwecke das Einvernehmen zu pflegen, um im Sinne der bestehenden Freundschaftsverträge zwischen Italien und Österreich, Italien und Ungarn und Österreich und Ungarn, welche auf der Erkenntnis vom Bestehen zahlreicher gemeinsamer Interessen beruhen, ihre auf die Förderung einer wirklichen Zusammenarbeit zwischen den Staaten Europas und insbesondere zwischen Italien, Österreich und Ungarn gerichtete Politik auf einander abzustimmen.

Zu diesem Behufe werden sich die drei Regierungen, so oft zumindest eine derselben es für zweckmässig erachten sollte, gemeinsam beraten.

Dieses Protokoll ist in drei Exemplaren, in deutscher, italienischer und ungarischer Sprache, verfasst. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten ist der italienische Text massgebend.

Zu Urkund dessen haben die Unterfertigten vorliegendes Protokoll unterzeichnet.

ROM, den 17. März 1934.

DOLLFUSS, *m. p.*

MUSSOLINI, *m. p.*

GÖMBÖS, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Vienne, le 10 décembre 1934.

Gortan.

Copie certifiée conforme :

Budapest, le 14 septembre 1934.

Pour le chef de la Section des traités :

Jean de Mihálkovics,

Conseiller de Section.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1934.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3554. — I. JEGYZÖKÖNYV¹. ALÁIRATOTT RÓMÁBAN, 1934. ÉVI MÁRCIUS HO 17-ÉN.

German, Hungarian and Italian official texts communicated by the Permanent Representative of Austria accredited to the League of Nations, the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place December 12th, 1934.

A MAGYAR KIRÁLYI MINISZTERELNÖK,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KANCELLÁRJA,
Ő FELSÉGE OLASZORSZÁG KIRÁLYÁNAK KORMÁNYFŐJE,
Abban a törekvésben, hogy, minden állam önállóságának és jogainak tiszteletbentartása alapján, a béke fenntartásához és Európa gazdasági ujjaépítéséhez hozzájáruljanak,

Meggyőződve arról, hogy a három kormánynak ily irányu együttműködése meg fogja teremteni a tárgyi előfeltételeket más államokkal való tágabbkörű együttműködéshez,
A fentebb megjelölt célok elérésére kötelezik magukat arra, hogy :

Mindazon kérdésekben, amelyek őket különösen érdeklik, ugyszintén az általános jellegű kérdésekben tanácskozni fognak abból a célból, hogy a Magyarország és Ausztria, a Magyarország és Olaszország és az Ausztria és Olaszország között fennálló barátsági szerződések szellemében, amely szerződések számos közös érdek fennállásának felismerésén alapulnak, az európai államok, különösképen pedig Magyarország, Ausztria és Olaszország között a valóságos együttműködés előmozdítására irányuló politikájukat összhangba hozzák.

E végből a három kormány, valahányszor közülök legalább egy ezt célszerűnek véli, együttesen tanácskozni fog.

Ennek hiteléül az alulírottak a három eredeti példányban, magyar, német és olasz nyelven készült jelen Jegyzőkönyvet aláírták. eltérés esetében az olasz szöveg az irányadó.

Kelt RÓMÁBAN, 1934. évi március hó 17-én.

GÖMBÖS, *m. p.*

DOLLFUSS, *m. p.*

MUSSOLINI, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :
Vienne, le 10 décembre 1934.
Gortan.

Copie certifiée conforme :
Budapest, le 14 septembre 1934.
Pour le chef de la Section des traités :
Jean de Mihákovics,
Conseiller de Section.

¹ Came into force July 12th, 1934.

¹ TRADUCTION.

N^o 3554. — PROTOCOLE N^o I,
ENTRE L'AUTRICHE, LA HON-
GRIE ET L'ITALIE. SIGNÉ A
ROME, LE 17 MARS 1934.

LE CHANCELIER FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE,

LE CHEF DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ
LE ROI D'ITALIE,

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES
ROYAL DE HONGRIE,

Désireux de favoriser le maintien de la paix
et la restauration économique de l'Europe, sur
la base du respect de l'indépendance et des
droits de chaque Etat,

Convaincus que la collaboration à cet effet
des trois gouvernements est de nature à créer
les conditions effectives d'une coopération plus
large avec d'autres Etats,

S'engagent, en vue d'atteindre les buts indi-
qués ci-dessus :

A se concerter sur tous les problèmes
qui les intéressent particulièrement, ainsi
que sur les problèmes d'ordre général, en
vue de suivre, dans l'esprit des traités
d'amitié en vigueur entre l'Italie et l'Au-
triche, l'Italie et la Hongrie et l'Autriche
et la Hongrie, fondés sur la reconnaissance
de l'existence de nombreux intérêts com-
muns, une politique concordante tendant
à promouvoir une collaboration effective
entre les Etats d'Europe, et particuliè-
rement entre l'Italie, l'Autriche et la Hongrie.

A cet effet, les trois gouvernements
procéderont à des consultations communes,
chaque fois que l'un d'entre eux au moins
le jugera opportun.

Le présent protocole est rédigé en trois exem-
plaires, en allemand, en italien et en hongrois.
En cas de divergence, le texte italien fera foi.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le
présent protocole.

ROME, le 17 mars 1934.

DOLLFUSS, *m.p.* MUSSOLINI, *m.p.* GÖMBÖS, *m.p.*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3554. — PROTOCOL No. I
BETWEEN AUSTRIA, HUN-
GARY AND ITALY. SIGNED AT
ROME, MARCH 17TH, 1934.

THE FEDERAL CHANCELLOR OF THE REPUBLIC
OF AUSTRIA,

THE HEAD OF THE GOVERNMENT OF HIS
MAJESTY THE KING OF ITALY,

THE PRESIDENT OF THE ROYAL COUNCIL OF
MINISTERS OF HUNGARY,

Being anxious to contribute to the mainte-
nance of peace and to the economic reconstruc-
tion of Europe on the basis of respect for the
independence and rights of every State,

Being convinced that co-operation in this
direction between the three Governments is
likely to create a genuine basis for wider
co-operation with other States,

Undertake, with a view to achieving the
above-mentioned purposes :

To confer together on all problems
which particularly concern them, and on
problems of a general character, with a
view to pursuing, in the spirit of the
existing treaties of friendship between Italy
and Austria, Italy and Hungary and
Austria and Hungary, which are based
on a recognition of the existence of
numerous common interests, a concordant
policy directed towards the promotion of
effective co-operation between the States
of Europe and particularly between Italy,
Austria and Hungary.

To this end, the three Governments
shall proceed to hold joint consultations
whenever at least one of them deems it
desirable.

The present Protocol is drawn up in three
copies, in German, Italian and Hungarian.
In the case of any difference of opinion, the Italian
text shall be taken as authentic.

In faith whereof the undersigned have signed
the present Protocol.

ROME, March 17th, 1934.

DOLLFUSS, *m.p.* MUSSOLINI, *m.p.* GÖMBÖS, *m.p.*

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.